

INHALT

Vorwort	7
I. Burns in deutscher Übersetzung	9
1. Geschichte der deutschen Burns-Übersetzung im Überblick	9
2. Ausgangssprache und Zielsprache	48
2.1. Burns' Sprache	48
2.2. Die Sprache der deutschen Übersetzer	56
II. Burns in schweizerdeutscher Übersetzung	63
1. Corrodi und Burns	63
1.1. Corrodi und die Ausgangssprache	63
1.2. Corrodi und die Zielsprache	69
2. Corrodis Übersetzungen: Fünf Einzelstudien	74
Vorbemerkungen	74
2.1. ‹A red red Rose›	77
2.2. ‹Wha is that at my bower door?›	91
2.3. ‹Is there, for honest Poverty›	98
2.4. ‹Thou lingering Star›	114
2.5. ‹Auld lang syne›	125
3. Corrodi als Übersetzer	133
3.1. Wort-Entsprechungen	135
3.2. Metrum, Rhythmus, Melodie	136
3.3. Euphonie	140
3.4. Repetition	142
3.5. Reim	145
3.6. Idiomatik	148
3.7. Bild	150
3.8. Lokalisierung	153
3.9. Namen	155
3.10. Vereinfachung	159
Schlusswort	165
Anmerkungen	173
Ausgewählte Bibliographie	205
Anhang	215
Tabelle der deutschen Burns-Übersetzungen	217
Anmerkungen zur Tabelle	279

Vertonungen von deutschen Burns-Übersetzungen	297
Verzeichnis der Corrodi-Übersetzungen	303
Unveröffentlichte Übersetzungen von Corrodi	308
Zur Biographie Corrodis	311
1. Kurzbiographie	311
2. Publikationen von August Corrodi	311
3. Selbstbiographie	313